

**كامدن وابوديس Camden Abu Dis**  
**منتدى المعلمين Teachers' Forum**  
**كانون اول December 2008**

**Greetings for Eid al Adha and for Christmas and for the New Year  
to all Camden and Abu Dis teachers**

**اطيب التمنيات في عيد الاضحى وعيد الميلاد والسنة الجديدة للمعلمين  
في كامدن وابوديس**

This is going to as many teachers as we can send it to in Camden and Abu Dis. Please show this to your friends and colleagues.



*"Buddies" during the youth visit from Abu Dis to Camden, June 2008.*

### **NEWS**

It has been some time since we sent out a newsletter to Camden and Abu Dis teachers, but the education links between the two places have been growing in an amazing way. This newsletter points to some of the developments in the past six months.

#### **اخبار**

لقد مضي بعض الوقت منذ ارسلنا رسالتنا الى معلمي ابوديس وكامدن، لكن العلاقات التعليمية بين ابوديس وكامدن في تطور مستمر، وفي هذه الرسالة سنقوم بالتركيز على التطورات في الستة اشهر الماضية

#### **Abu Dis children's visit to Camden in June 2008**

We had a great visit of young people from Abu Dis to Camden last summer. They visited lots of schools and youth clubs and really enjoyed themselves. Lots of things came out of their visit, too... two more Camden schools decided that they

would like to twin with Abu Dis schools... some of the Camden teachers decided to come as volunteers to Abu Dis, during the next year... a group of Camden kids have become the "buddy group" and want to help plan next year's visit... If they can, they would love to go to Abu Dis too. Let's see.

#### **رحلة اطفال ابوديس الى كامدن في شهر حزيران 2008**

لقد كانت رحلة مميزة في الصيف الماضي وقد قام الاطفال بزيارة العيد من المدارس والاندية الشبابية واستمتعوا بوجودهم في كامدن، كذلك فقد تحققت العديد من الانجازات الايجابية خلال وما بعد الزيارة حيث ابدت مدرستان جديدتان الرغبة في اقامة علاقات توأمة وصدائة مع مدارس ابوديس، بعض المعلمين من مدارس كامدن قرروا ان يذهبوا الى ابوديس كمتطوعين خلال العام القادم، مجموعة من طالبات مدارس كامدن قررن ان يصبحن صديقات لطالبات ابوديس اللواتي زرن كامدن خلال الصيف الماضي والعمل معنا على تنظيم الزيارة القادمة من ابوديس الى كامدن في الصيف، وكذلك فهناك تفكير جدي من قبلهن لزيارة ابوديس

## Abu Dis teachers' visit to Camden in October 2009

We were really delighted to have a visit of five Abu Dis teachers to Camden schools in October. They visited schools and shared in workshops with Camden teachers, and lots of things came out of this too. Another Camden school is considering twinning with an Abu Dis school... It is amazing how these links are growing. Teachers worked together to discuss possible future curriculum links between the schools, and this discussion will continue during the next visit to Abu Dis.

### زيارة المعلمين من كامدن الى ابوديس في شهر نيسان 2009

تسعة معلمين من كامدن ينون زيارة ابوديس خلال العام القادم في شهر نيسان للاطلاع على اوضاع العملية التعليمية في فلسطين وللعمل على دفع علاقات التوأمة بين المدارس الى الامام، نتمنى ان يلتقي المعلمين باكثر عدد من معلمي ابوديس لانهم متشوقين جداً للقدوم الى ابوديس هذه الزيارة ممولة من المركز الثقافي البريطاني

## Camden teachers' visit to Abu Dis in April 2009

Nine teachers from Camden schools will be visiting Abu Dis schools during April. This visit is supported by the British Council. Teachers will be finding out about education in Palestine and working on ways to link their schools. We hope that as many Abu Dis teachers as possible will meet the teachers from Camden – and they are looking forward to meeting you!

## Abu Dis children's visit to Camden in June 2009

Our fourth children's visit from Abu Dis to Camden will take place in the middle of June 2009. This will be during Refugee Week in the UK. We hope to be in touch with Camden schools shortly about the arrangements for this.

### زيارة اطفال ابوديس الى كامدن في صيف 2009

الزيارة الرابعة لاطفال ابوديس الى كامدن ستكون في منتصف شهر حزيران القادم بالتزامن مع اسبوع اللاجئين في بريطانيا، نأمل ان نكون على تواصل مع المدارس في كامدن قريباً للتحضير للزيارة

## Playground project

In our last newsletter, we told you that a small charity was going to join with Camden Abu Dis and do some work on a playground in Abu Dis. Unfortunately they were not able to continue at this point. However, it is an exciting idea, and another group in Camden are now trying to raise some money to make the Dar Assadaqa garden into a good place to play.

### مشروع ملعب الاطفال

في رسالتنا الماضية لكم كنا قد اخبرناكم عن مشروع لاقامة ملعب صغير في ابوديس من خلال التعاون مع مؤسسة خيرية ولكن للأسف لم تتمكن هذه المؤسسة من الاستمرار في المشروع ولكننا في جمعية الصداقة لازلنا نعتقد ان الفكرة مميزة وهناك مجموعة من الاصدقاء في كامدن يعملون الان على جمع الاموال لتحقيق هذه الفكرة على الاقل في الساحة الامامية في دار الصداق

## Other visits

CADFA are organising many visits in both directions, and these may be of interest to teachers and schools. Ask us for details of

- Musicians' visit to Camden (February)
- Women's visit to Camden (March)
- Trade union visit to Abu Dis (April - May)
- University students' visit to Camden (date to be arranged)

### تبادل الزيارات

تعمل جمعية صداقة كامدن ابوديس على تنظيم زيارات في الاتجاهان قد يكون من الجديد للمعلمين للاطلاع عليها زيارة لموسيقيين من ابوديس الى كامدن في شهر شباط القادم  
زيارة للاتحادات العمالية لابوديس في نيسان وايار  
زيارة للنساء لكامدن في شهر آذار القادم  
زيارة لطلاب من جامعة القدس الى كامدن سيتم الاعلان عن مواعدها قريباً

## Camden Abu Dis projects in Abu Dis

### Youth film project

For several months in the summer, young people worked hard on the Camden Abu Dis youth film project, and we now have two films:

- The Great Wall of Palestine
- and the New Map of Abu Dis

These will next be shown in Camden on 11<sup>th</sup> January at the Renoir Cinema.

We are going to try to raise the money for more film training for other groups of young people in Abu Dis and we have some ideas of joint films (Camden and Abu Dis) that we hope to discuss with teachers at both ends.

### Music teacher

**Abu Dis teachers please note:** new music classes starting in January

**Camden teachers please note:** we are asking for standing orders to help us increase the hours of the Camden Abu Dis music teacher, and would love your help.

#### استاذ الموسيقى

الى معلمي ابوديس الرجاء الملاحظة ان تعليم الموسيقى سينطلق مرة اخرى في شهر كانون ثاني القادم الى معلمي كامدن نرجوا منكم ارسال مساهماتكم من اجل المساعدة في استمرار المشروع وزيارة ساعات عمل استاذ الموسيقى

### Volunteers and English language courses

Camden Abu Dis Friendship Association organise volunteers for Abu Dis who teach English at Dar Assadaqa and at local schools. They can also support the school twinning by helping with teachers' English language and with putting things on blogs etc. Our new volunteer, will start on 16<sup>th</sup> January – Please contact Abdul Wahab Sabbah for details of her programme.

[abudis@camdenabudis.net](mailto:abudis@camdenabudis.net)

تنظم جمعية صداقة كامدن ابوديس عملية ايفاد المتطوعين لتعليم اللغة الانجليزية في دار الصداقة والمدارس في ابوديس وكذلك فهم يعملون على تطوير اداء التوثيمات في المدارس من خلال مساعدة معلمي الانجليزي والمشاركة في تطوير المدونات الخاصة بكل توتمة. متطزعتنا القادمة ستاتي الى ابوديس يوم 16 كانون ثاني الرجاء التواصل مع عبدالوهاب صباح من اجل ادراج مدارسكم ضمن برنامج عمل المتطوعة

### Education calendar

Camden Abu Dis calendar 2009 is on the subject of Education Links. We have copies for sale in both Camden and Abu Dis and we hope you will like it and use it. (Sorry it is only in English)

#### رزنامة العام الجديد الرزنامة التعليمية

رزنامة جمعية الصداقة لهذا العام لها علاقة كبيرة بموضوع التعليم، يوجد لدينا نسخ للبيع في كامدن وابوديس وهذه دعوة للجميع من اجل استخدامها (مع اسفنا لانها تصدر باللغة الانجليزية فقط)

### Books

We have published two books that we hope will be useful to Camden schools because of the information about Abu Dis and Palestine, and may be useful to Abu Dis schools because of the English language.

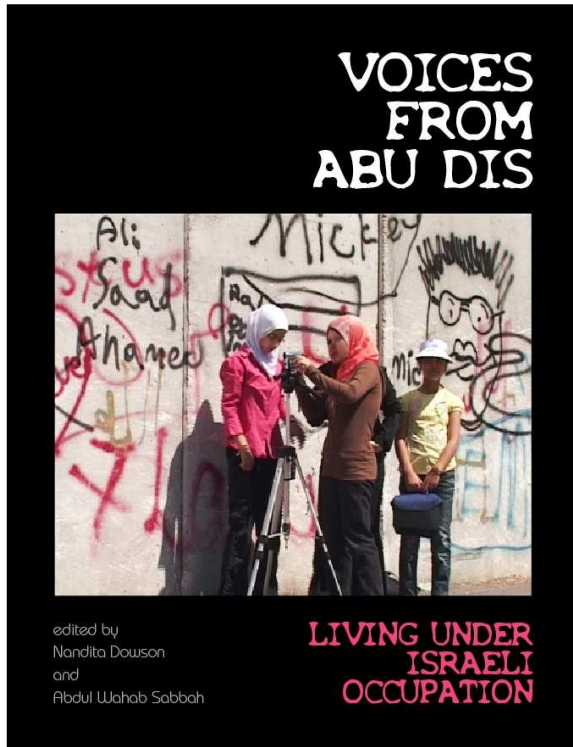
**The First Six Days** is oral history – it tells about Abu Dis people's experience of the war of 1967, which was for them the beginning of the Israeli occupation.

Our new book, **Voices from Abu Dis** has stories of people from Abu Dis from 1948 to 2008. It is designed as a **resource book** with the stories, maps, explanations, excerpts from the Universal Declaration of Human Rights etc – We hope it will be useful to Camden schools who are making links with Abu Dis.

These books can be ordered from us in Camden or Abu Dis (and also available from Amazon).

نأمل ان تكون كتبنا التي انتجناها مفيدة للمدارس في كامدن على اعتبار المعلومات التي تحويها عن ابوديس وفلسطين، كذلك فهي مفيدة لمدارس ابوديس للمساعدة في اللغة الانجليزية

الكتاب الاول باسم الستة ايام الاولى تاريخ شعبي يحكي عن تجارب اهالي ابوديس خلال حرب حزيران 1967 والتي كانت بالنسبة لهم بداية الاحتلال الاسرائيلي في ابوديس



الكتاب الثاني اصوات من ابوديس قصص من اهالي ابوديس من العام 1948 الى العام 2008 وهو بمثابة مصدر للمعلومات من خلال القصص والخرائط والصور والتي ترصد الانتهاكات الاسرائيلية للاعلان العالمي لحقوق الانسان تأمل ان يكون مفيد خاصة للمدارس التي تطمح لاقامة علاقات مع ابوديس  
يمكن طلب هذه الكتب من كامدن وابوديس وهي ايضا متوفرة على موقع الامازون

## Twinned schools

Camden Abu Dis Friendship Association support schools on both sides to make and keep these links.

There are now links between

- Hampstead School and Abu Dis Boys' School
- Maria Fidelis School and the UNWRA School

- South Camden Community School and the UNWRA School

Acland Burghley School and the Arab Institute are also considering making a link.

There many more informal links between schools.

Sometimes the Camden schools raise money (for example, Hampstead School have just raised some money towards a table tennis table for their twin) and sometimes the schools put information on blogs:

<http://abudisboyschool.blogspot.com>  
<http://unrwaabudis.blogspot.com>

## المدارس التي تحتفظ بعلاقات التوئمة

تساند جمعية صداقة كامدن ابوديس المدارس في ابوديس وكامدن من اجل الاستمرار في علاقات التوئمة وتطويرها يوجد الان علاقات صداقة بين

مدرسة همستد ومدرسة ابوديس الثانوية للذكور  
مدرسة ماريا فيداليز ومدرسة الوكالة في ابوديس  
مدرسة ساوث كامدن كميونتي ومدرسة الوكالة في ابوديس  
ويوجد علاقات غير رسمية والروابط بين المدارس في الموقعين

تعمل بعض مدارس كامدن في بعض الاحيان على جمع الاموال للمدارس في ابوديس كما فعلت مدرسة همستد لمدرسة ابوديس الثانوية حيث تم جمع ثمن طاولة تنس للمدرسة وفي بعض الاحيان يتم تبادل المعلومات من خلال المدونات المشتركة مثل

<http://abudisboyschool.blogspot.com>  
<http://unrwaabudis.blogspot.com>

**We would like to thank** the British Council, and people in the Ministry of Education, Jerusalem Suburbs Section, UNWRA, Camden Local Authority and in schools in Abu Dis and Camden for their interest and their help in supporting the Camden Abu Dis education links in the past year or two.

This is now developing in an exciting way and there are many interesting things that we can do together. We hope there will soon be curriculum projects linking schools in both places. We know there are more schools interested in making

links. And Camden Abu Dis Friendship Association is happy to help keep this moving.

وهنا نود ان نوجه الشكر للمركز الثقافي البريطاني ومديرية التربية والتعليم في ضواحي القدس ولمكتب التعليم في الانزوا ولسلطة التعليم في كامدن وكذلك فالشكر موصول للمدارس في كامدن وابوديس لاهتمامهم جميعاً ومساندتهم للجهد المبذول من اجل تطوير هذه الروابط خلال العامين الماضيين نحن متأكدين ان الكثير ممكن تحقيقه من خلال هذه العلاقات والروابط ونأمل ان يكون هناك مشروع متعلق في المناهج بين الطرفين ونحن نعلم ان هناك العديد من المدارس التي تتطلع للتواصل فيما بينها ونحن في جمعية صداقة مكامدن ابوديس سعيون جداً لمساعدتهم

**طموحننا كبير جداً لتطوير الاداء في العام القادم 2009**

مع تمنياتنا بالتوفيق للجميع  
اللجنة التعليمية في كامدن  
يمكنكم التواصل معنا على

**We look forward to working with you  
all during 2009**

With all best wishes

The Camden education links group.

You can write to us at

**education@camdenabudis.net**